



Universiteit Utrecht

14-7-2017

De woordenschat van Turks-Nederlandse en Marokkaans- Nederlandse kinderen

*Het verschil in woordenschat tussen
Turks-Nederlandse en Marokkaans-
Nederlandse kinderen en de invloed
van taalstatus, taalaanbod thuis en
van de voorschool op de
woordenschat.*

Auteur: **L.G. Meima**

Studentnummer: **4158881**

Eerste begeleider: **dr. B.M. Keij**

Tweede begeleider: **dr. S. Zuckerman**

Betreft: **Bachelorscriptie Taalwetenschap**

Samenvatting

Volgens medewerkers op voorschool De Gagel in Utrecht is de Nederlandse woordenschat van Marokkaans-Nederlandse peuters groter dan die van de Turks-Nederlandse peuters. Het huidige onderzoek heeft als doel deze observatie verder te onderzoeken en om meer inzicht te geven in de woordenschat van Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse peuters op de leeftijd van 2-3 jaar. Daarnaast wordt de invloed van het taalaanbod van thuis, de voorschool, de taalstatus van de eerste taal (T1) en tweede taal (T2) in de Turkse en Marokkaanse gemeenschap in Nederland op de woordenschat onderzocht. Om dit te onderzoeken wordt literatuuronderzoek verricht en worden Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse peuters onderzocht op twee voorscholen in Utrecht door middel van de tweetalige lexiconlijsten van Schlichting (2006) over de woordenschat en een vragenlijst over het taalaanbod die ingevuld zijn door de ouders van de peuters. Uit de resultaten blijkt dat de Marokkaans-Nederlandse kinderen meer woorden kennen in het Nederlands dan de Turks-Nederlandse kinderen. Turks-Nederlandse kinderen kennen meer woorden in hun T1 dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Hoewel de resultaten niet significant zijn, zijn deze wel in lijn met resultaten uit andere onderzoeken. De Marokkaans-Nederlandse kinderen kennen daarnaast significant meer woorden Nederlands dan in hun T1, het Marokkaans-Arabisch. De Turks-Nederlandse kinderen kennen echter meer woorden in hun T1 dan in de T2, maar dit verschil is binnen de Turks-Nederlandse groep kinderen niet significant. Het taalaanbod van (voorgelezen) verhalen is zowel in de T1 als T2 groter bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen dan bij de Turks-Nederlandse kinderen. Echter, de blootstelling aan de T1, bestaand uit het aanbod van ouders, broers en zussen onderling en gericht tot het kind, is bij de Turks-Nederlandse kinderen wel groter. Deze grotere blootstelling kan misschien verklaard worden door de status van de T1 die hoger is binnen de Turks-Nederlandse gemeenschap dan binnen de Marokkaans-Nederlandse gemeenschap. De Turks-Nederlandse gemeenschap wil het Turks sterk behouden en praten meer in de T1 tegen hun kind dan de Marokkaans-Nederlandse ouders. De Marokkaans-Nederlandse gemeenschap kent het Nederlands een grotere status toe dan het Marokkaans-Arabisch of Berber en praten meer Nederlands tegen hun kind. De invloed van de voorschool op de woordenschat Nederlands is onduidelijk: de Marokkaans-Nederlandse die langer op de voorschool zitten spreken meer woorden Nederlands dan Turks-Nederlandse kinderen. Dit verschil is kleiner als de kinderen net op de voorschool zitten. Het taalaanbod van thuis lijkt wel invloed te hebben op de Nederlandse woordenschat: de Marokkaans-Nederlandse kinderen kennen meer woorden Nederlands dan de Turks-Nederlandse kinderen en hebben een groter Nederlands taalaanbod thuis. Uit onderzoek blijkt echter dat wanneer men de T1 actief behoudt, dit kan leiden tot het beter verwerven van de T2. Verder onderzoek zou moeten uitwijzen of Turks-Nederlandse kinderen de T1 meer behouden dan Marokkaans-Nederlandse kinderen en of deze betere verwerving misschien zou kunnen leiden tot een betere verwerving van het Nederlands ten opzichte van de Marokkaans-Nederlandse kinderen.

Inhoudsopgave

Hoofdstuk 1: Inleiding	3
Hoofdstuk 2: Theoretisch kader	4
Hoofdstuk 3: Methode	8
<i>Participanten</i>	8
<i>Materiaal en procedure</i>	8
Hoofdstuk 4: Resultaten	9
Hoofdstuk 5: Discussie en Conclusie	14
Literatuurlijst	17
Bijlage I: Lexiconlijsten Schlichting (2006)	19
Bijlage II: Vragenlijst taalaanbod	32

Hoofdstuk 1: Inleiding

De aanleiding voor dit onderzoek vormde een korte ontmoeting die me aan het denken zette. In februari 2017 sprak ik een kennis over haar werk op een voorschool in Overvecht, een wijk in Utrecht. Ze vertelde me dat het haar en haar collega's opviel dat de beheersing van het Nederlands door Marokkaans-Nederlandse en Turks-Nederlandse kinderen verschillend was: over het algemeen leren de Marokkaans-Nederlandse kinderen sneller Nederlands dan de Turks-Nederlandse. Mijn kennis gaf aan dat andere voorscholen hetzelfde waarnamen, maar een verklaring hadden ze niet. De waarneming van mijn kennis en haar collega's ligt in de lijn van onderzoek van Scheele et. al (2010). Daaruit blijkt dat dat Marokkaans-Nederlandse kinderen hoger scoren op de Nederlandse woordenschat dan de Turks-Nederlandse kinderen. Scheele et. al (2010) geeft hier ook een verklaring voor: Marokkaans-Nederlandse kinderen krijgen een groter Nederlands taalaanbod op een hoger niveau.

In dit onderzoek wil ik een aanzet doen om het verschil in taalvaardigheid tussen de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen te onderzoeken. Daarbij wil ik niet alleen kijken naar de taalvaardigheid in het Nederlands van de kinderen, maar ook naar de moedertaalvaardigheid van de kinderen. Naast het Nederlands, de tweede taal (T2), spreken deze kinderen een eerste taal (T1): voor de Turks-Nederlandse kinderen is dit Turks, voor de Marokkaans-Nederlandse kinderen is dit het Marokkaans-Arabisch en/of Tarifit-Berber. Dorleijn & Nortier (2008) hebben onderzoek gedaan naar de status van het Turks, Marokkaans-Arabisch en Berber. Het Turks wordt gezien als onderdeel van de Turkse identiteit en de Turkse Nederlanders vinden het belangrijk dat hun kinderen het Turks goed beheersen. De Marokkaanse Nederlanders staan anders tegenover hun moedertaal: hun taal is niet identiteitvormend. De status van de T1 en de T2 binnen de Turkse en Marokkaanse gemeenschap in Nederland heeft invloed op de mate van het taalaanbod in de talen van de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse ouders. Uit het onderzoek van Scheele et al. (2010) blijkt dat er een groter taalaanbod in de T1 is bij de Turks-Nederlandse gezinnen ten opzichte van de Marokkaans-Nederlandse gezinnen, hoewel in de woordenschat T1 geen verschil is gevonden tussen de Marokkaans-Nederlandse kinderen en de Turks-Nederlandse kinderen.

Met mijn onderzoek hoop ik inzicht te krijgen in de Nederlandse taalvaardigheid van Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen en hoe die samenhangt met hun moedertaalvaardigheid en het taalaanbod in zowel de T1 als de T2. De kinderen die worden onderzocht zijn tussen de 2 en 3 jaar oud. Ik heb bewust voor deze leeftijd gekozen, omdat de invloed van het herkomstmilieu op de schoolloopbaan het sterkst is in de startfase van de schoolloopbaan en de periode hiervoor (Leseman, 1999). De beheersing van de T1 en T2 onderzoek ik door me te focussen op het taalaanbod en het vocabulaire van de kinderen. De beheersing van de grammatica laat ik bewust buiten beschouwing, omdat de snelheid waarmee kinderen de grammatica beheersen verschilt per T1 en T2 (Montrul, 2016). Onderzoek naar grammaticabeheersing vergt dus een andere aanpak die lastiger uit te voeren is in crosslinguïstisch onderzoek.

Ik zal in het volgende hoofdstuk, het theoretisch kader, uitvoeriger ingaan op relevante literatuur en de hoofd- en deelvragen inleiden. Vervolgens zal ik in hoofdstuk 3 de methode bespreken die ik ga gebruiken om mijn onderzoek uit te voeren en ik zal vervolgens de resultaten van mijn onderzoek bespreken in hoofdstuk 4. In het laatste hoofdstuk, hoofdstuk 5: discussie en conclusie, hoop ik antwoord te geven op de deelvragen en hoofdvraag op basis van de gevonden resultaten en bespreek ik de beperkingen van mijn onderzoek.

Hoofdstuk 2: Theoretisch kader

Het Turks en Marokkaans-Arabisch of Berber als T1 in de Turkse en Marokkaanse gemeenschappen in Nederland hebben een verschillende status (Dorleijn & Nortier, 2008). De Marokkaanse gemeenschap spreekt het Marokkaans-Arabisch en verschillende varianten van het Berber. Deze laatste taal heeft geen gestandaardiseerde geschreven vorm. De Marokkaanse variant wijkt in gesproken taal af van de geschreven vorm van het Marokkaans-Arabisch. In Marokko is het Marokkaans-Arabisch vooral de taal met de hogere status, Berber heeft een lagere status. In Nederland echter lijkt voor de Marokkaanse gemeenschap de taal met de hoogste status het Nederlands te zijn, maar wel vermengd met Marokkaanse elementen, zoals interjecties, begroetingen, één-woord-insertie, die niet de structuur van het Nederlands beïnvloeden. Dit afwisselen van de talen wordt ook wel code-switching (CS) genoemd. De grootste reden voor Marokkaanse Nederlanders om het Nederlands een hoge status toe te dichten en deze taal het meest te spreken, is dat het de meest neutrale keuze is om een andere Marokkaanse Nederlander in het Nederlands aan te spreken. Het Berber heeft een erg laag prestige. Het wordt zelfs als een belediging gezien als een Marokkaans-Arabisch Nederlander wordt aangesproken in het Berber. Het Turks daarentegen kent wel één gestandaardiseerde vorm voor schrift, educatie en media. De Nederlandse Turken hebben tevens snel toegang tot het Turks door middel van de media. Daarnaast wordt het Turks veel gesproken in de Turkse gemeenschap in Nederland, omdat het Turks wordt gezien als een essentieel onderdeel van de Turkse identiteit. Turkse Nederlanders zijn tenslotte vaak bezorgd over hun vaardigheid in het Turks. In deze gemeenschap is de lingua franca het Turks, gemengd met het Nederlands (Dorleijn & Nortier, 2008). CS verschilt sterk tussen de Turkse en Marokkaanse gemeenschap in Nederland. In de Turkse gemeenschap is het switchen tussen talen onontbeerlijk en staat vast. Bij het weglaten van een van de talen zou de boodschap worden beschadigd. CS heeft niet alleen een communicatieve betekenis zoals in de Marokkaanse gemeenschap, maar drukt daarnaast de duale Turks-Nederlandse identiteit uit. Deze taal is alleen voorbehouden aan de Turkse gemeenschap. Voor de Marokkaans-Nederlandse gemeenschap is dit anders, omdat de tweede en derde generatie Marokkaans-Nederlanders vaker beter Nederlands spreken dan een van de Marokkaanse talen. De Marokkaanse elementen kunnen aan de basistaal van het Nederlands toegevoegd om een bepaalde betekenis aan de boodschap te geven, bijvoorbeeld bij het gebruik van religieuze formules, of om poëtische, grappige of meta-linguïstische doelen te bereiken (Dorleijn & Nortier, 2008). Het gebruik van CS is bij de Marokkaans-Nederlandse gemeenschap dus veel vrijer dan bij de Turks-Nederlandse gemeenschap.

Het onderzoek van Lambert (1981) gaat verder in op de factor status in relatie tot de taalvaardigheid in de T1 en T2. Uit dit onderzoek blijkt dat het uitmaakt of de T1 en T2 sociale waarde en aanzien hebben voor de ontwikkeling ervan. Volgens Lambert (1981) gaat veel onderzoek naar tweetaligheid over groepen waar de T1 een bepaalde sociale status heeft, waardoor het leren van de T2 er niet toe leidt dat deze de T1 vervangt. Dit is wel het geval bij de talige minderheidsgroepen. Sterke vaardigheden op het gebied van de T2 gaan bij deze minderheidsgroepen ten koste van de T1, omdat door sociale druk men zich gedwongen kan voelen hun minderheidstaal opzij te zetten voor de omgevingstaal, die vaak een hogere status heeft. Een voorbeeld zijn de Franstaligen in Canada: de francofone Canadezen in Quebec behouden het Frans, omdat het Frans daar een hoge status heeft. Voor de francofone Canadezen buiten Quebec is het echter moeilijk het Frans levendig te houden, omdat de status van het Frans hier lager is. Naar de eerste groep, waarbij zowel de T1 als T2 een hoge status hebben, wordt verwezen met de term

additieve tweetaligheid, naar de talige minderheidsgroepen met subtractieve tweetaligheid. Het onderzoek van Padilla en Long (1969) in Lambert (1981) wijst uit dat Spaans-Amerikaanse kinderen en volwassenen het Engels beter kunnen verwerven en effectiever kunnen aanpassen naar de educatieve en beroepseisen van de Amerikaanse samenleving, als zij de taalkundige en culturele banden met de Spaanssprekende gemeenschap vanaf de kindertijd levendig en actief houden (Lambert 1981). Hieruit blijkt dat de T2 beter verworven wordt als de T1 actief wordt behouden.

Er kan bij de Marokkaans-Nederlandse doelgroep in dit onderzoek nog niet gesproken worden van subtractieve tweetaligheid, omdat er bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen (nog) geen sprake is van het opzij zetten van de T1. Wel kunnen we constateren dat de Turkse gemeenschap waarschijnlijk een meer additieve tweetaligheid kent dan de Marokkaanse gemeenschap in Nederland, omdat aan het Turks een hogere status wordt toegekend binnen de eigen gemeenschap dan aan het Marokkaans-Arabisch en Berber ten opzichte van het Nederlands (Dorleijn & Nortier, 2008). Ook blijkt in dit onderzoek dat het Nederlands bij de Marokkaanse gemeenschap in Nederland de 'lingua franca' is. In deze gemeenschap wordt de T1 dus 'meer' aan de kant gezet dan de T1 in de Turkse gemeenschap in Nederland.

Wanneer de Turks-Nederlandse kinderen beter Turks spreken dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen Marokkaans-Arabisch of Berber, kan dit misschien juist leiden tot het beter verwerven van het Nederlands, aangezien tweetaligen volgens het onderzoek van Padilla en Long (1969) in Lambert (1981) beter de T2 zullen verwerven wanneer de T1 actief wordt behouden. Dit staat dus haaks op de observatie van de medewerkers van de voorschool dat de Turks-Nederlandse kinderen juist slechter Nederlands leren dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen.

Toch is het moeilijk te voorzegggen of deze additieve tweetaligheid de schoolloopbaan van de Turks-Nederlandse kinderen op latere leeftijd positiever beïnvloedt ten opzichte van de minder additieve tweetaligheid van de Marokkaans-Nederlandse kinderen, omdat nog niet gesteld kan worden of de Turks-Nederlandse kinderen uiteindelijk beter het Nederlands verwerven. Daarnaast hebben allochtone kinderen nog steeds een onderwijsachterstand aan het eind van de basisschool ten opzichte van autochtone kinderen. Volgens onderzoek (Dronkers & Kerkhoff, 1990) ligt dit voor driekwart aan de achterstand in normale milieukmerken als sociaaleconomische status (SES) en maar deels aan ongelijke processen als tweetaligheid, hoewel de taalvaardigheid in het Nederlands ook invloed heeft op de leerprestaties van de basisschoolkinderen. Om het verschil in schoolsucces bij de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen te onderzoeken is een onderzoek naar verschillen in SES belangrijker dan naar taalvaardigheid. Op latere leeftijd zal immers vooral SES een rol spelen in de kennis van taal. Echter, de rol van SES wordt overschaduwed door de invloed van het taalaanbod van de thuistaal bij de leeftijdsgroep die in het huidige onderzoek behandeld wordt (Gathercole, 2016). Een belangrijke factor voor een grotere Nederlandse woordenschat moet daarom gezocht worden in het Nederlands taalaanbod thuis (Pérez-Tattam et al., 2013). Daarom zal ik niet dieper ingaan op SES.

In het onderzoek van Scheele et al. (2010) wordt gekeken naar de relatie tussen de actieve taalvaardigheden omtrent het leren van de thuistaal en de woordenschat van eentalige Nederlandse kinderen en tweetalige Marokkaans-Arabisch-Nederlandse, Tarifit-Berber-Nederlandse en Turks-Nederlandse kinderen van 3 jaar oud. De Marokkaans-Nederlandse kinderen scoren hoger op de woordenschat T2 in vergelijking met de Turks-Nederlandse kinderen door het hogere niveau van het taalaanbod in het Nederlands bij de Marokkaans-Nederlandse gezinnen ten opzichte van de Turks-Nederlandse gezinnen. In dit onderzoek (Scheele et al., 2010) was de verwachting dat de Turks-Nederlandse kinderen een hogere woordenschat in de T1 zouden hebben dan de Marokkaans-

Nederlandse kinderen, omdat er meer Turkse geschreven en orale bronnen zijn dan Marokkaans-Arabische en Berberse. Dat zou kunnen zorgen voor een hogere kwaliteit van het taalaanbod in de T1. Uit het onderzoek blijkt echter dat er geen significant verschil is in de woordenschat T1 van Turks- en Marokkaans-Nederlandse kinderen, hoewel er bij de Turks-Nederlandse gezinnen een groter taalaanbod in de T1 was dan bij de Marokkaans-Nederlandse gezinnen. Dit heeft dus niet tot een significant voordeel geleid en wijten de onderzoekers aan de lage kwaliteit van het taalaanbod van de Turkse ouders. Ondanks de vele geschreven en orale bronnen in het Turks maken de laagopgeleide Turkse ouders geen gebruik van deze bronnen. Volgens de onderzoekers is het taalaanbod van de Turkse ouders niet voldoende om de ontwikkeling in de T1 te stimuleren dat het basisniveau van de dagelijkse communicatie overstijgt (Scheele et al., 2010).

Naast de kwaliteit van het aanbod in de T2 (Scheele et al., 2010) is de kwantiteit van het taalaanbod ook essentieel. De hoeveelheid tijd die een kind wordt voorgelezen door een ouder wordt sterk geassocieerd met het leren van woorden (Hupp & Jewell, 2015) en hogere taalvaardigheden (Zimmerman et al., 2007 in Hupp & Jewell, 2015). In het onderzoek van Zimmerman et al. (2007) in Hupp & Jewell (2015) werden 1008 ouders ondervraagd over het mediagebruik en taalontwikkeling van hun kind. Wanneer kinderen van 8-24 maanden dagelijks werden voorgelezen door een volwassene voorzei dit hogere taalvaardigheden. Het mediagebruik van de kinderen van de leeftijd 17-24 maanden was echter niet gerelateerd aan de taalontwikkeling. Bij de kinderen van 8-16 maanden werden de baby-dvd-programma's zelfs geassocieerd met significant lagere taalvaardigheden. Vooral interactie met de ouder is erg belangrijk voor de taalontwikkeling. Het is niet duidelijk of naast de interactie met de ouder het taalaanbod van de voorschool invloed uitoefent op de taalvaardigheid van de T2 bij tweetalige peuters. Uit het onderzoek van Schoon (2015) is zelfs gebleken dat er geen significant positief effect was van de stimulering van de taalontwikkeling door de leidster van een voorschool op de woordenschat van peuters wanneer het een groep bevatte met voornamelijk niet-Nederlandse peuters.

We gaan terug naar de observatie van de medewerkers op de voorschool in Utrecht dat Turks-Nederlandse kinderen minder snel de Nederlandse taal leren dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Het is niet duidelijk of de vaardigheid in de moedertaal tussen de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen ook verschilt. Ik hoop hier inzicht in te krijgen door een antwoord te vinden op de hoofdvraag: in hoeverre hangt de Nederlandse woordenschat van Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse peuters samen met hun moedertaalvaardigheid en hun taalaanbod? Deze vraag hoop ik met de volgende deelvragen te beantwoorden:

- I. Hebben Turks-Nederlandse kinderen een even grote woordenschat in de T2 Nederlands als Marokkaans-Nederlandse kinderen? Deze vraag stel ik om na te gaan of de observatie op de voorschool in Utrecht klopt. Ik onderzoek of de Nederlandse woordenschat bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen die net op de voorschool komen groter is dan bij de Turks-Nederlandse kinderen die net op de voorschool komen. Als er een verschil blijkt, onderzoek ik of dit is afgenomen op het moment dat de kinderen bijna naar de basisschool gaan.¹
- II. Kennen Turks-Nederlandse kinderen evenveel Turkse woorden als Marokkaans-Nederlandse kinderen Marokkaans-Arabische of Berberse woorden?

¹ Volgens de onderzoeken van Pérez-Tattam et al. (2013) en Scheele et al. (2010) moet de verklaring waarom de Marokkaans-Nederlandse kinderen een hogere Nederlandse woordenschat hebben gevonden worden in het taalaanbod van het Nederlands thuis, deelvraag III gaat hier verder op in. Er kan dan een vergelijking worden gemaakt tussen de invloed van thuis en de invloed van de voorschool.

III. Als laatste stel ik de vraag: is het taalaanbod in de T1 en T2 bij de Turks-Nederlandse kinderen groter dan bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen? Ik kijk naar de hoeveelheid tijd die een kind spendeert aan het luisteren naar (voorgelezen) verhalen per dag, zowel in de T1 als T2, omdat (voorgelezen) verhalen veel invloed hebben op het leren van woorden en de taalvaardigheden (Hupp & Jewell, 2015; Zimmerman et al., 2007 in Hupp & Jewell, 2015). Daarnaast kijk ik of er een verschil is in de mate waarin de kinderen worden blootgesteld aan de T1 die wordt gesproken door broertjes, zusjes en ouders zowel onderling als met/tegen het kind. Dit doe ik aan de hand van een vragenlijst (zie Bijlage II).

De hypothese van dit onderzoek is dat (I) in de lijn van de observatie van de Utrechtse voorschool Marokkaans-Nederlandse kinderen meer Nederlandse woorden kennen dan Turks-Nederlandse kinderen en (II) minder Marokkaans-Arabische of Berberse woorden kennen dan Turks-Nederlandse kinderen Turkse woorden kennen, gezien de hoge status van het Turks binnen de Turks-Nederlandse gemeenschap. Ik onderzoek ook of de woordenschat T1 en T2 is van Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen even groot is, inclusief dubbele concepten (Gathercole, 2016). Met dubbele concepten wordt bedoeld dat wanneer een kind bijvoorbeeld het woord voor 'maan' in zowel de T1 als T2 produceert, beide woorden meetellen in de woordenschat. Daarnaast is mijn verwachting dat (III) het taalaanbod in de T1 groter is bij de Turks-Nederlandse kinderen dan bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen en dat deze Marokkaans-Nederlandse kinderen een groter taalaanbod in de T2 hebben. Juist omdat het taalaanbod in beide gemeenschappen van elkaar verschilt, is het te verwachten dat (II) ook de moedertaalvaardigheid verschilt (Gathercole, 2016).

Om bovenstaande hypothese te toetsen en de bovenstaande vragen te beantwoorden zal ik naast bovenstaand literatuuronderzoek een kwantitatief onderzoek verrichten op twee voorscholen in Utrecht. Ik zal hier de tweetalige lexiconlijsten (Schlichting, 2006) laten invullen door de ouders van de Turks- en Marokkaans-Nederlandse kinderen. Deze data over de kennis van de Nederlandse, Turkse, Marokkaans-Arabische en Tarifit-Berberse woorden zal ik analyseren. Ik kijk naar het aantal woorden dat de kinderen kennen in het Nederlands en het aantal woorden dat zij kennen in hun moedertaal. Vervolgens zal ik met behulp van statistische analyses kijken of dit verschil in vocabulaire in zowel de T1 als T2 tussen de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen significant is. Daarnaast zal ik naast deze lexiconlijsten nog een zelf opgestelde vragenlijst laten invullen door de ouders over de mate waarin het kind naar (voorgelezen) verhalen luistert en over de mate waarin de T1 en T2 thuis worden gesproken. De onderzoeksmethode wordt in het volgende hoofdstuk verder uitgelegd.

Hoofdstuk 3: Methode

Participanten

Het onderzoek vond plaats in de voorscholen De Gagel en El Warda in respectievelijk de wijken Overvecht en Kanaleneiland in Utrecht. Het onderzoek is uitgevoerd in de maand mei van het jaar 2017. De onderzoeksgroep was een groep van vijf Turks-Nederlandse en zes Marokkaans-Nederlandse kinderen in de leeftijd van 28 tot 47 maanden. Alle kinderen, zowel jongens als meisjes, hadden een Turkse of Marokkaanse migratieachtergrond. Een van de Marokkaans-Nederlandse kinderen heeft een Nederlandse ouder zonder migratieachtergrond. Alle kinderen hadden het vooruitzicht om in Nederland te blijven en naar een Nederlandse (basis)school te gaan. De kinderen hadden tot zover bekend geen taalstoornissen, behalve één kind. De resultaten van dit kind zijn buiten beschouwing gelaten. Het huidige onderzoek liep via de ouders van de kinderen, omdat de doelgroep erg moeilijk is te onderzoeken via de kinderen zelf vanwege hun jonge leeftijd. Door een oudervragenlijst is de woordenschat van de kinderen toch te onderzoeken.

Materiaal en procedure

Om de vraag te beantwoorden of Turks-Nederlandse kinderen evenveel Nederlandse woorden kennen als Marokkaans-Nederlandse kinderen heb ik gebruikgemaakt van de lexiconlijsten van Schlichting (2006) (zie Bijlage I) die ontwikkeld zijn om de taalontwikkeling te meten van Marokkaans-Nederlandse en Turks-Nederlandse kinderen in Nederland. De betrouwbaarheid van de lexiconlijsten is hoog (Schlichting & Lutje Spelberg, 2009 in Röttger, 2016). Op deze lijsten staan ongeveer 270 woorden in het Marokkaans-Arabisch, Tarifit-Berbers of Turks, met daarnaast de Nederlandse vertaling. De lijsten zijn ontwikkeld voor kinderen van 20 tot respectievelijk 28, 30 en 31 maanden. De ouders kunnen aangeven of ze denken dat hun kind de woorden produceert en dus niet alleen herkent. Om de tweede deelvraag te beantwoorden gebruik ik tevens de lexiconlijsten van Schlichting (2006). De ouders geven op deze lijst ook aan welke woorden hun kinderen in de T1 kan produceren. Zo kan gezien worden of de Turks-Nederlandse kinderen evenveel Turkse woorden kennen als Marokkaans-Nederlandse kinderen Marokkaans-Arabisch of Berberse woorden. Om te kijken of er een verschil is in de mate waarin de Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen worden voorgelezen of waarin zij verhalen te horen krijgen, heb ik gebruikgemaakt van vragenlijsten over het taalaanbod in zowel de T1 als T2 (zie Bijlage II). De ouders van de kinderen moesten aangeven hoeveel tijd per dag zij spenderen aan het voorlezen/verhalen vertellen aan hun kinderen nadat zij de lexiconlijst (Schlichting, 2006) hadden ingevuld. Daarnaast moesten de ouders aangeven in welke taal dit gebeurt: alleen in de T1, alleen in de T2 of in beide talen. De reden hiervoor is omdat uit eerder onderzoek is gebleken dat de hoeveelheid tijd die een kind werd voorgelezen door een ouder sterk geassocieerd was met het leren van woorden (Hupp & Jewell, 2015) en hogere taalvaardigheden (Zimmerman et al., 2007 in Hupp & Jewell, 2015). Naast de tijd die een kind spendeert aan het luisteren naar (voorgelezen) verhalen moesten de ouders ook aangeven in welke taal de ouders, broers, zussen zowel met elkaar als tegen het kind praten.

In hoofdstuk 4 zal ik de resultaten bespreken die ik met bovenstaande methoden heb verkregen.

Hoofdstuk 4: Resultaten

In dit hoofdstuk bespreek ik de resultaten die zijn verkregen met behulp van de methode die in het voorgaande hoofdstuk besproken is. Eerst bespreek ik de uitkomst van de lexiconlijsten wat betreft de woordenschat T1 en T2. Daarna kijk ik naar het taalaanbod in de T1 en de T2 verkregen met de vragenlijst (Bijlage II). De ruwe en percentuele scores van de lexiconlijsten zijn gepresenteerd in Tabel 1.1 – Tabel 1.3. De scores in de tabellen laten het aantal woorden zien dat de ouder denkt dat het kind kan produceren. Dit betreft dus de woorden van de lexiconlijsten van Schlichting (2006). Het totaal aantal woorden betreft de som van het aantal woorden T1 en T2, inclusief dubbele concepten. Het verschil T1 – T2 houdt in hoeveel meer woorden een kind in T1 kan produceren dan in T2. Een plusscore betekent dus T1-dominant en een minscore T2-dominant. ID is het nummer dat aan elk kind in willekeurige volgorde gegeven is.

Tabel 1.1 *De productie van de woorden in zowel het Turks (T1) als het Nederlands (T2) per kind.*

ID	Leeftijd in maanden	Aantal maanden op de voorschool	Aantal woorden T1**	Aantal woorden T2**	Totaal aantal woorden	Vershil T1-T2
3	46	18	209 (53)	185 (47)	394	24
4	35	4	95 (54)	80 (46)	175	15
5	43	12	143 (55)	115 (45)	258	28
9	40	4	128 (35)	235 (65)	363	-107
10	28	4	9 (5)	181 (95)	190	-172
12	50	20	7 (35)	13 (65)	20	-6
Gem.*	38	8	117 (42)	159 (58)	276	-43

*Bij het berekenen van het gemiddelde is kind 12 weggelaten, omdat dit kind een taalstoornis heeft en zeer weinig woorden kent.

Wanneer we deze scores wel zouden meenemen in de besprekingen zou dit leiden tot een vertekend beeld van de woordenschat van de normale taalontwikkeling bij Turks-Nederlandse kinderen. De gemiddeldes zijn afgerond op hele getallen.

** Totaal aantal woorden (percentage van totale woordenschat, afgerond op hele getallen)

Tabel 1.2 *De productie van de woorden in zowel het Marokkaans-Arabisch (T1) als het Nederlands T2) per kind.*

ID	Leeftijd in maanden	Aantal maanden op de voorschool	Aantal woorden T1**	Aantal woorden T2**	Totaal aantal woorden	Vershil T1-T2
1	33	1	62 (34)	121 (66)	183	-59
2	28	4	54 (30)	128 (70)	182	-74
6	43	12	117 (46)	139 (54)	256	-22
7	35	3	160 (43)	212 (57)	372	-52
8	43	13	32 (12)	245 (88)	277	-213
Gem.	36	7	85 (33)	169 (67)	254	-84

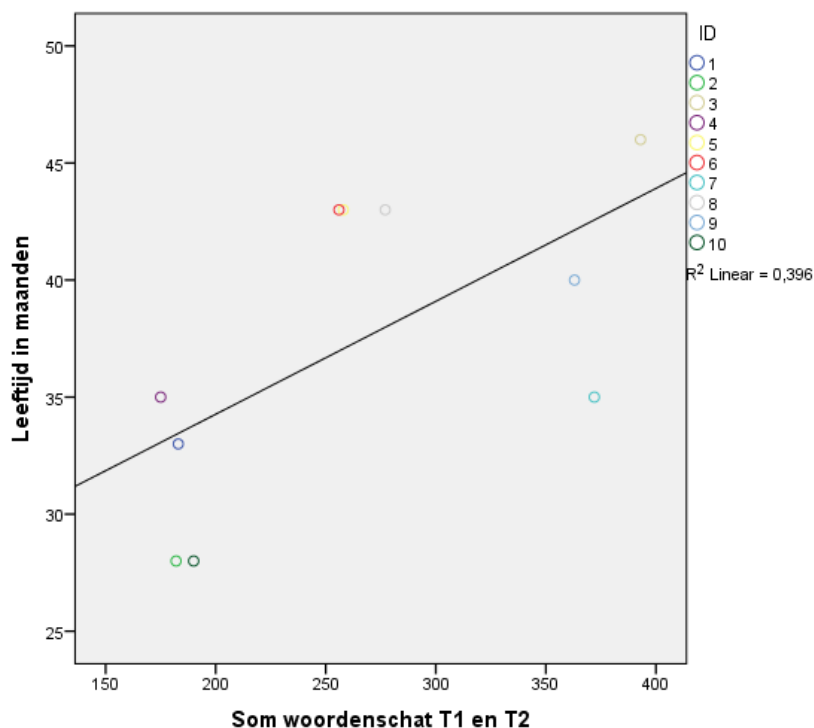
Tabel 1.3 *De productie van de woorden in zowel het Berber (T1) als het Nederlands (T2) van het kind.*

ID	Leeftijd in maanden	Aantal maanden op de voorschool	Aantal woorden T1**	Aantal woorden T2**	Totaal aantal woorden	Vershil T1-T2
11	47	18	289 (60)	195 (40)	484	94

De score van kind 11 met Berber als T1 (Tabel 1.3) is weggelaten, omdat dit het enige kind is met Berber als T1. We kunnen niet op basis van één kind iets concluderen over de woordenschat van de groep Marokkaans-Nederlandse kinderen met Berber als T1. Er was echter nog een kind dat thuis ook Berber te horen kreeg. Toch heeft de ouder van dit kind ervoor gekozen om de Marokkaans-Arabische lijst in te vullen. Dit kan te maken hebben met de lage status van het Tarifit-Berber ten opzichte van het Marokkaans-Arabisch (Dorleijn & Nortier, 2008). Twee andere ouders hebben de Marokkaans-Arabische lijst voor hun kind ingevuld, terwijl zij ook Tarifit-Berber spreken. Deze lijsten zijn eveneens niet opgenomen in de tabel, omdat zij de verkeerde lexiconlijsten hebben ingevuld. De ouders hebben de Marokkaans-Arabische lijst ingevuld en vervolgens aangegeven dat hun kind geen een woord in het Marokkaans-Arabisch kende. Ondanks dat de Berberse lexiconlijsten op locatie waren, hebben de ouders deze dus niet ingevuld. Het kan zijn dat de leidster de Berberse lijsten niet heeft uitgedeeld of dat dit ook te maken heeft met de lage status van het Berber ten opzichte van het Marokkaans-Arabisch.

In Tabel 1.1 van de Turks-sprekende kinderen is te zien dat de hoogste absolute score in de T1 het kind betreft dat het oudst is en het langst op de voorschool zit (kind 3). De relatieve score is eveneens hoog, echter kent kind 5 in verhouding meer woorden in de T1 dan in de T2. De hoogste absolute score in de T2 betreft het kind 9 dat juist erg kort op de voorschool zit. Kind 9 en 10 kennen opvallend meer woorden in het Nederlands dan in het Turks. Deze minscore is dan ook erg groot in vergelijking met de plusscores van kind 3, 4 en 5.

Tabel 1.2 van de Marokkaans-Arabisch-sprekende kinderen laat zien dat elk kind een minscore heeft. Dit betekent dat de Marokkaans-Nederlandse kinderen uit dit onderzoek meer woorden kennen in de T2 dan in de T1. Dit geldt overigens niet voor het kind met Berber als T1, zie Tabel 1.3. De resultaten in Tabel 1.1. en 1.2. laten een significant positief verband zien tussen de leeftijd en de totale woordenschat (T1+T2), $r(9) = .648$, $p = .04$. Dit betekent: hoe ouder het kind is hoe meer woorden het kent, zie ook Figuur 1.



Figuur 1 Correlatie tussen het aantal woorden (T1 + T2) en de leeftijd in maanden per kind.

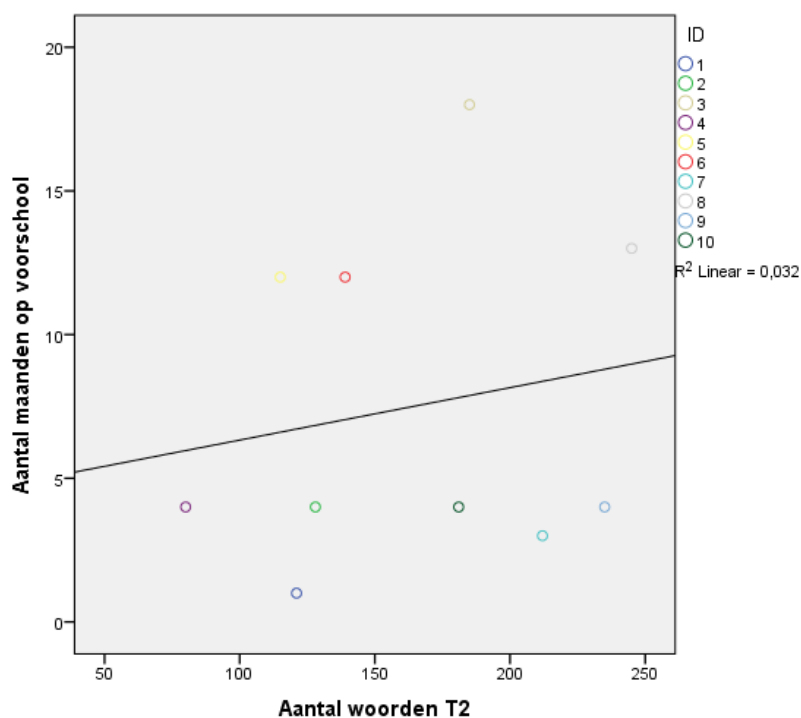
Het is te verwachten dat dit positieve verband ook geldt voor de woordenschat per afzonderlijke taal: hoe ouder het kind, hoe groter de woordenschat van T1 is. En hoe ouder het kind, hoe groter de woordenschat van T2 is. Met deze steekproef is dit verband echter niet significant. De Turks-Nederlandse kinderen zijn daarnaast niet significant ouder dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen.

Met de Levene's Test for Equality of Variances kijk ik of de varianties tussen de twee steekproeven gelijk zijn, om op deze manier de gemiddeldes beter te kunnen vergelijken. De test wijst uit dat er geen statistisch significant verschil is tussen de twee varianties. De varianties zijn dus gelijk $F(1, 9) = 0.857, p = .39$. De Wilcoxon Signed-Rank test geeft aan dat bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen de woordenschat T2 (gemiddelde rang = 3.0) hoger was dan de woordenschat T1 (gemiddelde rang = 0.0), $Z = -2.0, p = .04$. Bij de Turks-Nederlandse kinderen geeft de Wilcoxon Signed-Rank test aan dat er drie kinderen zijn met een hogere woordenschat T1 dan T2 en twee kinderen met een hogere woordenschat T2. Het verschil, dat de woordenschat T1 groter is dan de T2, is echter niet significant ($p = .69$). De gemiddelde scores T1 verschillen niet significant tussen de Turks-Nederlandse ($M = 116.80; SD = 73.16$) en de Marokkaans-Nederlandse ($M = 85.00; SD = 52.32$) kinderen; $t(9) = .322, p = .76$. De kinderen met Marokkaans-Arabisch als T1 kennen dus gemiddeld relatief meer Nederlandse woorden dan woorden in de T1 dan Turks-Nederlandse kinderen. De Marokkaans-Nederlandse kinderen kennen tevens absoluut gezien meer Nederlandse woorden dan Turks-Nederlandse kinderen. Dit is opvallend, omdat de Turks-Nederlandse kinderen gemiddeld ouder zijn. De Turks-Nederlandse kinderen hebben echter een absoluut grotere woordenschat in de T1 dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen. De gemiddelde scores T2 verschillen niet significant tussen de Turks-Nederlandse ($M = 159.83; SD = 81.15$) en de Marokkaans-Nederlandse ($M = 169.00; SD = 55.92$) kinderen; $t(9) = -0.794, p = .45$. De Marokkaans-Nederlandse kinderen scoren dus niet significant hoger op de woordenschat T2, dit komt waarschijnlijk omdat er lack of power is.

Uit Tabel 2 blijkt dat wanneer kinderen langer op de voorschool zitten het verschil in de grootte van de Nederlandse woordenschat niet is afgenomen tussen de Turks-Nederlandse en de Marokkaans-Nederlandse kinderen, zie Figuur 2. Hoewel de resultaten geen significant verband laten zien tussen het aantal maanden op de voorschool en de woordenschat T2, $r(9) = .178, p = .62$, wijzen ze wel een interessante richting aan: uit deze gegevens kunnen we afleiden dat de hoe lang een kind op de voorschool zit geen invloed lijkt te hebben op de woordenschat Nederlands. De invloed van de voorschool zal moeten worden bestudeerd aan de hand van een within-subjects-design. Op deze manier kan per kind de invloed van de voorschool bestudeerd worden.

Tabel 2 Het gemiddeld aantal woorden in de T2 (Nederlands) van de kinderen, opgesplitst naar het gemiddeld aantal maanden op de voorschool: drie leerlingen die per T1 het kortst op de voorschool zitten (maximaal 4 maanden) en twee leerlingen die het langst op de voorschool zitten (minimaal 13 maanden).

	Kort op voorschool		Lang op voorschool	
	Aantal maanden	Woordenschat T2	Aantal maanden	Woordenschat T2
Turks	4	165	15	117
Marokkaans-Arabisch	3	215	13	247
Vershil	1	50	2	130



Figuur 2 Correlatie tussen het aantal woorden T2 en het aantal maanden dat het kind op de voorschool zit.

In de volgende tabellen kijken we naar het taalaanbod in de T1 en de T2 verkregen met de vragenlijst (Bijlage I).² Het is zo dat een groot deel van de vragenlijsten niet volledig is ingevuld door de ouders. Een 0 betekent dat de ouders hebben aangegeven hun kind niet voor te lezen of verhalen te vertellen. Als er geen cijfer staat, betekent dit dat er niets is ingevuld. Als er geen cijfer staat betekent dit dat er niets is ingevuld.

Tabel 3.1 Het taalaanbod per kind in het Turks (T1) en het Nederlands (T2) in minuten per dag en de totale woordenschat. ***

ID	Voor-lezen T1	Voor-lezen T2	Verhalen vertellen T1	Verhalen vertellen T2	Taal ouders	Taal broers en zussen	Taalverdeling in procenten	Totale woordenschat
3		3	0	0	T	T,NL		394
4	10							175
5								258
9	7	7	10	3	T	T,NL	NL 40 T 60	363
10	0	0	10	0	T	NL		190
12	10	10					NL 80 T 20	20
Gem.	6,8	5	6,7	1			NL 60 T 40	276*

*** Afkortingen: NL: Nederlands; T: Turks

² Daar ik zelf niet aanwezig was bij het grootste deel van de afname van de vragenlijsten heb ik niet het invullen ervan kunnen controleren.

Tabel 3.2 Het taalaanbod per kind in het Marokkaans- Arabisch (T1) en het Nederlands (T2) in minuten per dag.****

ID	Voorlezen T1	Voorlezen T2	Verhalen vertellen T1	Verhalen vertellen T2	Taal ouders	Taal broers en zussen	Taalverdeling in procenten	Totale woordenschat
1		10		0	NL,MA,B		NL 60	183
2	10				B	NL,B		182
6		30		60	MA	NL		256
7	30	10	10	10	NL	NL		372
8	10				NL,MA	NL	NL 80 MA 20	277
Gem.	16,7	16,7	8,3	23,3			NL 70	254

**** Afkortingen: NL: Nederlands; MA: Marokkaans-Arabisch; B: Berber

Hoewel op basis van Tabel 3.1 en 3.2 geen significante verschillen kunnen worden beschreven, nodigen de resultaten wel uit tot verder onderzoek met grotere steekproeven. Opvallend is dat het gemiddelde aantal minuten voorlezen en verhalen vertellen groter is bij de Marokkaans-Arabische groep dan bij de Turkse groep. Dit geldt zowel voor het taalaanbod in de T1 als in de T2. De resultaten laten zien dat het voorlezen in het Turks gemiddeld 5,0 minuten is en het vertellen van verhalen in het Turks 6,7 minuten is. In het Marokkaans-Arabisch is dit respectievelijk gemiddeld 16,7 en 23,3 minuten. Daarnaast valt op dat de taal van de Turkse ouders alleen het Turks is. De Marokkaanse ouders spreken in drie van de vijf gevallen ook Nederlands met elkaar. Het is zeer moeilijk om verdere uitspraken te doen, omdat bijna de helft van de gegevens niet is ingevuld. De resultaten laten dan ook geen significant verband zien tussen taalaanbod en de woordenschat, $r(9) = .240$, $p = .50$, tussen het taalaanbod in de T1 en de woordenschat T1, $r(9) = .104$, $p = .78$ en tussen het taalaanbod in de T2 en de woordenschat T2, $r(9) = -.134$, $p = .71$.

Al met al kennen de Turks-Nederlandse kinderen in dit onderzoek, maar niet significant, meer woorden in de T1 dan Marokkaans-Nederlandse kinderen. De woordenschat in het Nederlands (T2) van de Marokkaans-Nederlandse kinderen is groter dan de woordenschat in de T1 van de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Bij de Turks-Nederlandse kinderen is dit verschil er niet. De invloed van de voorschool is bijna niet te meten aan de hand van de resultaten. Wel is er een positief verband tussen de leeftijd van het kind en de totale woordenschat. Er kan niet gesteld worden dat het verschil in totale woordenschat tussen de twee groepen significant is, omdat de gemiddeldes maar tien woorden verschillen en daarnaast verschilt ook de gemiddelde leeftijd tussen de taalgroepen. De Marokkaans-Nederlandse groep is gemiddeld jonger en heeft een gemiddeld kleinere totale woordenschat. Het totale taalaanbod van de Turks-Nederlandse kinderen is kleiner dan van de Marokkaans-Nederlandse kinderen. In hoofdstuk 5 zal ik de resultaten verder interpreteren en er conclusies aan verbinden.

Hoofdstuk 5: Discussie en Conclusie

Het doel van dit onderzoek was om meer inzicht in en kennis over de woordenschat te verkrijgen in de Turkse, Marokkaans-Arabische of Berber moedertaal en het Nederlands als T2 bij kinderen rond de leeftijd van 2-3 jaar. Hiervoor heb ik gekeken naar in hoeverre de moedertaalvaardigheid en het taalaanbod samenhangen met de Nederlandse woordenschat van deze peuters. Dit doel is omschreven in drie onderzoeksvragen die ik hieronder zal beantwoorden om uiteindelijk antwoord te kunnen geven op de hoofdvraag.

De verwachting dat (I) Marokkaans-Nederlandse kinderen een grotere woordenschat T2 hebben dan Turks-Nederlandse kinderen klopt, op basis van de lexiconlijsten van Schlichting (2006). De Marokkaans-Nederlandse kinderen kenden gemiddeld 169 woorden Nederlands en de Turks-Nederlandse kinderen hadden een woordenschat van 159 woorden Nederlands. Hoewel dit woordenschatverschil niet significant is, geeft het zeker aanleiding voor verder onderzoek met grotere steekproeven. Dat Marokkaans-Nederlandse kinderen meer Nederlandse woorden kennen, kan met enige zekerheid gesteld worden. Enerzijds omdat dit de observatie bevestigt van de medewerkers van de Utrechtse voorscholen en het onderzoek van Scheele et al. (2010) en anderzijds omdat er wel een significant positief verband was gevonden tussen de leeftijd en de totale woordenschat. De Turks-Nederlandse kinderen zijn gemiddeld twee maanden ouder dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen en kennen toch minder woorden in het Nederlands, hoewel dit leeftijdsverschil niet significant was. Dit verband tussen woordenschat en leeftijd was echter alleen significant voor de totale woordenschat, maar het is aannemelijk dat dit positieve verband ook geldt voor de woordenschat T1 en T2 apart.

De invloed van de voorschool is niet te zien in de resultaten van dit onderzoek. De woordenschat in het Nederlands bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen die net op de voorschool komen is al groter dan bij de Turks-Nederlandse kinderen. Dit verschil in de woordenschat Nederlands tussen Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse kinderen is zelfs 80 woorden groter tussen de kinderen die al rond de veertien maanden op de voorschool zitten ten opzichte van de kinderen die ongeveer 3,5 maand op de voorschool zitten. Hoewel ook dit verschil niet significant is, is deze uitkomst wel in lijn met het onderzoek van Schoon (2015) waaruit blijkt dat er geen significant positief effect aanwijsbaar is op de woordenschat van peuters wanneer een voorschoolleidster de taalontwikkeling stimuleert, waarbij het gaat om voornamelijk niet-Nederlandse peuters. Een belangrijke factor voor een grotere Nederlandse woordenschat moet daarom gezocht worden in een groter Nederlands taalaanbod thuis (Pérez-Tattam et al., 2013).

De Turks-Nederlandse kinderen in dit onderzoek kennen meer Turkse woorden dan Marokkaans-Nederlandse kinderen Marokkaans-Arabische woorden. De Turks-Nederlandse kinderen hebben een gemiddelde woordenschat T1 van 117 woorden en de Marokkaans-Nederlandse kinderen van 85 woorden. Deze uitkomst, hoewel niet significant, is volgens verwachting II, namelijk dat de Marokkaans-Nederlandse kinderen minder Marokkaans-Arabische of Berberse woorden kennen dan Turks-Nederlandse kinderen Turkse woorden kennen. Wanneer wordt aangenomen dat Turks-Nederlandse kinderen een meer additieve tweetaligheid kennen, tweetaligheid waarbij zowel de T1 als T2 een hoge status hebben en de banden met de T1 actief worden behouden (Lambert, 1981), is de uitkomst dat zij significant meer woorden in de T1 kennen dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen aannemelijk. In het onderzoek van Scheele et al. (2010) is er echter geen significant verschil gevonden in de woordenschat T1 tussen Turks- en Marokkaans-Nederlandse kinderen.

De blootstelling aan de T1, bestaand uit het taalaanbod T1 van ouders, broers en zussen onderling en gericht tot het kind, is bij de Turks-Nederlandse kinderen groter dan die bij de

Marokkaans-Nederlandse gezinnen waar in verhouding meer Nederlands wordt gesproken. Dit kan te maken hebben met de status van het Turks in de Turkse gemeenschap in Nederland die hoger is dan de status van het Marokkaans-Arabisch of Berber in de Marokkaanse gemeenschap, zoals blijkt uit het onderzoek van Dorleijn & Nortier (2008). Het Nederlands is voor de Marokkaanse gemeenschap in Nederland de lingua franca, vermengd met Marokkaanse elementen. Het Turks is bij de Turkse gemeenschap in Nederland de taal waar men elkaar in aanspreekt, vermengd met het Nederlands. Het lijkt zo te zijn dat de Turkse gemeenschap in Nederland de taalkundige banden met de Turkssprekende gemeenschap vanaf de kindertijd levendig en actief houden. De Marokkaanse gemeenschap zet de T1 meer opzij dan de Turkse gemeenschap. Dit wijst op een meer additieve tweetaligheid bij de Turkse gemeenschap en leidt wellicht uiteindelijk tot het beter verwerven van de T2, het Nederlands (Lambert, 1981). Verder onderzoek zou moeten uitwijzen of Turks-Nederlandse kinderen, als zij van de basisschool afgaan, het Nederlands beter beheersen dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Verder onderzoek zou ook moeten uitwijzen in welke mate de taalvaardigheid in T2 invloed heeft op het schoolsucces.

De blootstelling aan (voorgelezen) verhalen van de Turks-Nederlandse kinderen is minder groot. Dit is niet volgens de verwachting (III), gezien de snelle toegang tot Turkse geschreven materialen (Dorleijn & Nortier, 2008). Het taalaanbod is door middel van vragenlijsten (zie Bijlage II) bekeken. De resultaten laten zien dat het voorlezen in het Turks gemiddeld 5,0 minuten is en in het Marokkaans-Arabisch 16,7 minuten. Het vertellen van verhalen in het Turks 6,7 minuten en in het Marokkaans-Arabisch 23,3 minuten is. De blootstelling aan het Nederlands is groter bij de Marokkaanse gezinnen dan bij de Turkse gezinnen. Om hieraan een conclusie te verbinden, moet er verder onderzoek gedaan worden naar het taalaanbod in de T1 bij de Turkse en Marokkaanse gemeenschap in Nederland. Deze resultaten zeggen weinig over het gemiddelde taalaanbod T2 bij de onderzochte kinderen, omdat niet elke vraag is ingevuld door alle ouders. Daarnaast zijn de resultaten niet in lijn met het onderzoek van Scheele et al. (2010), waaruit blijkt dat het taalaanbod in de T1 groter is bij de Turks-Nederlandse kinderen dan bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Het enige wat geconcludeerd kan worden aan de hand van de resultaten uit het huidige onderzoek, is dat de resultaten duiden op een groter Nederlands taalaanbod bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Dit is volgens verwachting III, omdat de hoeveelheid tijd die een kind wordt voorgelezen door een ouder sterk geassocieerd wordt met het leren van woorden (Hupp & Jewell, 2015).

De onderzoeksgroep bestaat uit te weinig proefpersonen om tot harde uitspraken te kunnen komen. Daarnaast zijn de voorscholen De Gagel en El Warda scholen die in een armere buurt staan van Utrecht. Hoewel de sociaaleconomische status (SES) vooral een belangrijke factor is bij de vaardigheid in de T1 en T2 op latere leeftijd en het taalaanbod van de thuistaal vooral de prestaties op jonge leeftijd beïnvloedt (Gathercole, 2016), kan SES toch de resultaten hebben beïnvloed. Het zou daarom interessant zijn om de invloed van de voorschool per kind te onderzoeken, dus aan de hand van een within-subjects-design. Het is daarnaast interessant om te onderzoeken of het positieve effect van additieve tweetaligheid voor de Turks-Nederlandse gemeenschap ten opzichte van de Marokkaans-Nederlandse gemeenschap opgaat. Wanneer blijkt dat de Turks-Nederlandse kinderen beter hun T1 verwerven dan de Marokkaans-Nederlandse kinderen, kan dit op termijn leiden tot een betere verwerving van de T2 (Lambert, 1981).

De leidster van voorschool De Gagel vermoedt dat vooral de Turkse ouders hun kinderen erg hebben overschat bij het invullen van de Nederlandse woordenschat op de lexiconlijsten. Voor verder onderzoek is het goed wanneer de leiders van de voorschool de ingevulde lexiconlijsten op de Nederlandse woordenschat controleren bij zowel de Marokkaanssprekende als Turkssprekende kinderen. Wanneer de ouders beweren geen Nederlands met elkaar te spreken, is het ook niet zeker

of zij daadwerkelijk weten of hun kinderen de Nederlandse woorden kennen, omdat hun eigen kennis van het Nederlands niet groot is.

In dit onderzoek is er slechts één Berbersprekend kind meegenomen. Er kon over deze taalgroep daardoor geen uitspraak gedaan worden. Om een goed beeld te kunnen vormen van de T1 bij Marokkaans-Nederlandse kinderen, moet ook deze taal meegenomen worden, omdat Berbersprekende gezinnen een groot deel vormen van de Marokkaanse gemeenschap in Nederland.

Afgaande op de literatuur, de resultaten en conclusies uit dit onderzoek kunnen we de hoofdvraag beantwoorden: in hoeverre hangt de Nederlandse woordenschat van Turks-Nederlandse en Marokkaans-Nederlandse peuters samen met hun moedertaalvaardigheid en hun taalaanbod?, is dat het klopt dat de Marokkaans-Nederlandse kinderen waarschijnlijk meer Nederlandse woorden kennen Turks-Nederlandse kinderen. Daarnaast kennen de Marokkaans-Nederlandse kinderen significant meer woorden in de T2 dan in de T1. De Turks-Nederlandse kinderen kennen meer woorden in de T1 dan in de T2, dit verschil is echter niet significant. Er kan misschien gesteld worden dat de minder grote Nederlandse woordenschat van Turks-Nederlandse kinderen samenhangt met een grotere woordenschat in de T1. Deze resultaten zijn niet significant in het huidige onderzoek, maar wel in lijn met de resultaten van het onderzoek van Scheele et al. (2010). Een grotere woordenschat in een van de twee talen kan te maken hebben met het grotere taalaanbod in een van de twee talen. Bij de Turkssprekende gemeenschap zal dit het Turks zijn, deels door de hogere status van de taal binnen deze gemeenschap, en bij de Marokkaanssprekende gemeenschap het Nederlands, omdat dit de 'lingua franca' van de gemeenschap is (Dorleijn & Nortier, 2008).

Uit onderzoek (Lambert, 1981) blijkt dat hoe groter de vaardigheid in de moedertaal, hoe beter de T2 verworven wordt. Dit zou kunnen gelden voor de Turks-Nederlandse kinderen. De resultaten wijzen echter niet erg duidelijk op een hogere moedertaalvaardigheid bij de Turks-Nederlandse kinderen dan bij de Marokkaans-Nederlandse kinderen. Daarnaast duiden de resultaten van dit onderzoek niet op een hoger taalaanbod in de T1 bij de Turks-Nederlandse kinderen. De Marokkaans-Nederlandse kinderen hebben zowel een groter taalaanbod in de T1 als in de T2, als het gaat om (voorgelezen) verhalen. Maar door het niet (volledig) invullen van de vragenlijst door de ouders kan deze uitkomst niet met zekerheid gesteld worden. Het taalaanbod verschilt in beide gemeenschappen en hoewel te verwachten was dat ook de moedertaalvaardigheid verschilt (Gathercole, 2016), is dat in mindere mate het geval dan verwacht.

Literatuurlijst

- Bosch, L., & Ramon-Casas, M. (2014). First translation equivalents in bilingual toddlers' expressive vocabulary: Does form similarity matter? *International Journal of Behavioral Development, 38* (4), 317–322.
- Dorleijn, M., & Nortier, J. (2008). The hand and the glove: Code and style as bilingual options among young people of Turkish and Moroccan descent in the Netherlands. *Multilingualism and identities across contexts*, 109-128.
- Dronkers, J., & Kerkhoff, A. (1990). Sociaal milieu, taalvaardigheid en schoolsucces bij allochtonen, dialect-en standaardtaalsprekers. *Sociologische Gids, 37*(5), 304-319.
- Gathercole, V. C. M. (2016). 7 Factors Moderating Proficiency in Bilingual Speakers. *Bilingualism Across the Lifespan: Factors Moderating Language Proficiency*, 123-140.
- Gathercole, V. C. M., Pérez Tattam, R., & Stadthagen-González, H., & Thomas, Enlli M. (2014). Bilingual construction of two systems: To interact or not to interact? *Approaches to the study of bilingualism*, 63-89. Bristol, England: Multilingual Matters.
- Hupp, S., & Jewell, J. (2015). *Great myths of child development*. John Wiley & Sons, 69.
- Lambert, W. E. (1981). Bilingualism and language acquisition. *Annals of the New York academy of sciences, 379*(1), 9-22.
- Leseman, P. (1999). Achtergronden van leerlingen. *Onderwijskundig Lexicon, 3*, 35-91.
- Montrul, S. (2016). 8 Age of Onset of Bilingualism Effects and Availability of Input in First Language Attrition. *Bilingualism Across the Lifespan: Factors Moderating Language Proficiency*, 141-161.
- Pérez-Tattam, R., Gathercole, V. C. M., Yavas, F., Stadthagen-González, H., & Anrrich, G. (2013). Measuring grammatical knowledge and abilities in bilinguals: Implications for assessment and testing. *Issues in the assessment of bilinguals*, 111–129. Bristol, England: Multilingual Matters.
- Röttger, M. W. (2016). *Niveau eerste taal als voorspeller voor niveau tweede taal bij tweejarigen*. (Masterthesis).
- Scheele, A. F., Leseman, P. P., & Mayo, A. Y. (2010). The home language environment of monolingual and bilingual children and their language proficiency. *Applied Psycholinguistics, 31*(01), 135-140.
- Schoon, L. M. (2015). *De Invloed van Etnische Groepssamenstelling op het Verband tussen de Stimulering van de Taalontwikkeling en de Woordenschat van Peuters* (Masterthesis).

Schlichting, J.E.P.T. (2006). *Lexiconlijsten Marokkaans-Arabisch, Tarifit-Berbers en Turks*. Amsterdam: JIP.

Bijlage I: Lexiconlijsten Schlichting (2006)

LEXICONLIJST TURKS - NEDERLANDS

Turks

Lexiquotient

© Copyright Liesbeth Schlichting / JIP- Amsterdam
www.uitgeverij-jip.nl / mail@uitgeverij-jip.nl

Formulu doldurduğunuz tarih
invuldatum

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Cocuğunuzun adı nedir (adı ve soyadı)
Ingevuld door de ouder(s)/verzorger(s) van (voornaam en achternaam)

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Doğum tarihi
Geboortedatum

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Cinsiyeti
Geslacht

erkek / jongen kız / meisje

Anadili nedir...
Moedertaal van...

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Evde genellikle hangi lisan konuşuluyor?
(Örneğin Hollandaca, Türkçe, Arapça)
Welke taal wordt er thuis hoofdzakelijk met het kind gesproken?
(Bijvoorbeeld Turks, Nederlands)

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bu sözcük listesini doldurmak için gereken yönergeler

Çocuğunuz hangi kelimeleri söylüyor ve bunu hangi dilde söylüyor? Bu kelimeleri işaretleyiniz. Örneğin: Çocuğunuz Türkçe 'iki' diyebiliyorsa 'iki' yi işaretleyiniz. Hollandaca 'twee' diyorsa, Hollandacada 'twee' kelimesini işaretleyiniz. Çocuğunuz hem Türkçede hem Hollandacada bu kelimeleri kullanıyorsa, iki dilde bunu işaretleyiniz. Listede çocuğunuzun söylebildiği kelime sayısından daha az kelimeler var. Başkasının söylemesi sayılmaz. Daha iyi söylemediği kelimelerde geçerli sayılır. Önemli olan siz kendiniz çocuğunuzun anlamanız. Örneğin 'emme'-yi 'ekmek' olarak işaretleyebilirsiniz veya 'şuba'-yı 'çorba' olarak işaretleyebilirsiniz.

Aanwijzingen bij het invullen van deze woordenlijst

Welke woorden zegt uw kind al? U kruist het woord aan bij de taal waarin uw kind het woord zegt. Als uw kind het Turkse woord 'iki' zegt, dan kruist u het woord 'iki' aan. Misschien gebruikt uw kind niet 'iki' maar het Nederlandse woord 'twee'. Dan zet u een kruisje bij het woord 'twee'. Als uw kind een woord in beide talen zegt, dan kunt u dat in beide talen aankruisen.
Niet alle woorden die uw kind kent staan op deze lijst. Ook woorden die nog niet goed gezegd worden tellen mee. Als u maar begrijpt wat uw kind bedoelt. Dus: 'sape' mag worden aangekruist bij 'slapen', 'visie' mag worden aangekruist bij 'televisie'.

Çeşitli şeyler / allerlei dingen

top <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bal	barbi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> barbie	bitane <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> eentje (bijv. geef mij er eentje)
çanta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tas	tik <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tik	renk <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kleur
öpmük <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kusje	şemsiye <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> paraplu	misket <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> knikker
gözlük <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bril	kağıt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> papier	tebeşir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> krijtje
kalem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pen	oyun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> spel	
kutu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> doos	gazete <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> krant	
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Oyun / spel

okşamak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aai	düt düt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toet	ü-ürü-üüü <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kukeleku
mö <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boe	bir iki <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> één twee	hoppala <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoepetee
bom <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boem	brrruumm <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broem	
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Taşıtlar / voertuigen		
araba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> auto	tır <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vrachtauto	helikopter <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helikopter
bisiklet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fiets	motosiklet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brommer	ambülans <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ziekenauto
otobüs <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bus		
toplam		totaal

Nasıl? / hoe is het?		
bitti <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> op (biv. eten)	kara <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> donker	başka <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> andere
kapalı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> dicht	büyük <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> groot	öbür <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> groen
açık <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> open	hoş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leuk	yeşil <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> groen
güzel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mooi	iyi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> goed	öldü <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> dood
tatlı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lekker	temiz <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schoon	siyah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zwart
yaş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nat	mavi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> blauw	değişik <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> anders
bozuk <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kapot	yapışık <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vast (biv. vast-geplakt)	uzun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lang
yaramaz <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> stout	kolay <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> makkelijk	çok <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heel (biv. heel groot)
acayip <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> raar		<input type="checkbox"/> veel
toplam		totaal

Giyim / kleding		
palto <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jas	şal <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> das/sjaal	başlık <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoed
pantolon <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broek	pijama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pyjama	kolye <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ketting
bez <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> luier	önlük <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> slabbetje	terlik <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> slippers
toplam		totaal

Dışarda / buiten		
ev <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> huis	kaydırak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> glijbaan	adım <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> stap
yağmur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> regen	kar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sneeuw	orman <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bos
ay <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> maan	alışveriş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boodschappen	hastane <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ziekenhuis
salıncak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schommel	çit <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hek	yangın <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand
toplam		totaal

Yerler ve zamanlar / plaats en tijd		
dışarda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> buiten	içinde <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> binnen	tersine <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> andersom
gitmiş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> weg	oraya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> naar (-toe)	dahil <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> erbij
aşağıda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> beneden	yarın <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> morgen	zaman <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toen
üstünde <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> erop		
toplam		totaal

Hayvanlar / dieren		
kedi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> poes	fare <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> muis	güvercin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> duif
inek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> koe	domuz <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> varken	ayak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> poot
balık <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vis	aslan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeuw	kuzu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lam
ayı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> beer	sinek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vlieg	gaga <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> snavel
kuş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vogel	papağan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> papegaai	
tavşan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> konijn	baykuş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> uil	
toplam		totaal

Kişiler / mensen

baba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>papa</i>	bay <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>meneer</i>	amca <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oom</i>
... (kendi adı) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ... (<i>eigen naam</i>)	doktor <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dokter</i>	kadın <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vrouw</i>
çocuk <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kindje</i>	polis <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>politie</i>	nine <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i>
kız <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>meisje</i>	anne <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>moeder</i>	anneanne <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i>
cüce <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kabouter</i>	abla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zus</i>	babaanne <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i>
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Vucut / lichaam

burun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>neus</i>	ağız <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mond</i>	diş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i> tand</i>
kulak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oor</i>	el <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hand</i>	göbek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>navel</i>
saç <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>haar</i>	baş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hoofd</i>	kucak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>schoot</i>
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Evde / thuis

banyo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bad</i>	mutfak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>keuken</i>	örtü <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>deken</i>
saat <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>klok</i>	tabak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bord</i>	buzdolabı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>koelkast</i>
lamba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>lamp</i>	bıçak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mes</i>	radyo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>radio</i>
kapı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>deur</i>	dolap <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kast</i>	soba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kachel</i>
telefon <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>telefoon</i>	oda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kamer</i>	sepet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mand</i>
duş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>douche</i>	saksı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pot</i>	köşe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hoek</i>
masa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>tafel</i>	ayna <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>spiegel</i>	
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Yemek / eten

elma <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>appel</i>	çay <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>thee</i>	limonata <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>limonade</i>
peynir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kaas</i>	çorba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>soep</i>	hagelslag <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hagelslag</i>
şeker <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>snoepje</i>	et <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vlees</i>	şeker <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>suiker</i>
mamma <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pap</i>	armut <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>peer</i>	kivi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kiwi</i>
süt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>melk</i>	çukulata <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>chocolade</i>	
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Birşeyler yapmak / dingen doen

otur(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zitten</i>	çıkarmak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>afdoen</i>	uç(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vliegen</i>
bak(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kijken</i>	gel(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>komen</i>	sürün(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kruipen</i>
oyna(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>spelen</i>	sür(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>rijden</i>	kalk(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>opstaan</i>
al(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pakken</i>	ara(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zoeken</i>	kal(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>blijven</i>
al(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nemen</i>	dön(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>draaien</i>	koy(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>leggen</i>
al(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>halen</i>	giyin(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>aandoen</i>	bul(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vinden (na zoeken)</i>
oku(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>lezen</i>	çalış(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>werken</i>	dene(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>passen</i>
sil(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>poetsen</i>	ısırmak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bijten</i>	sev(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vasthouden</i>
yap(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>maken</i>	git(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>gaan</i>	yapabil(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kunnen</i>
düş(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vallen</i>	iste(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>willen</i>	bil(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>weten</i>
yüz(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zwemmen</i>		aç(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>opendoen</i>
at(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>gooien</i>		
tara(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kammen</i>		
		toplam <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Cümleler / zinnen

palto giy <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>jas aan</i>	bir bak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kijk eens</i>	haydi gel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kom maar</i>
bir defa daha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog een keer</i>	kendin yap <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zelf doen</i>	bu ne <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>wat is dat</i>
yaşak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mag niet</i>	o da <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ook</i>	kafasında <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>op zijn kop</i>
bir tane daha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog een</i>	şarkı söyle(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zingen</i>	daha çok <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>meer</i>
polis arabası <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>politieauto</i>	yardım et(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>helpen</i>	ham yap <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>happen</i>
duş yap(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>douchen</i>	telefon et(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bellen</i>	kaka yap(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>poepen</i>
sahip ol(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hebben</i>	adım at(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>stappen</i>	ayakta dur(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>staan</i>
yemek pişir(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>koken</i>	top oyna(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ballen</i>	dans et(mek) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dansen</i>
çiş yap(mak) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>plassen</i>	beni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mij</i>	çamaşır makinası <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>wasmachine</i>
çöp kutusu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>prullenbak</i>	hadı ama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>maar (bijv. doe maar)</i>	benim <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mijn</i>
senin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>jou(w)</i>	çıkart <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>uit (bijv. jas uit)</i>	bu kadar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zoveel</i>
onun için <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>daarom</i>	ayak parmağı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>teen</i>	onlar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ze (bijv. ze zijn weg)</i>
toplam <input type="text"/>		totaal <input type="text"/>

Küçük kelimeler / kleine woordjes

iki <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>twee</i>	hemen hemen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bijna</i>	yinede <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>toch</i>
böyle <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zo</i>	ne <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>wat? (bijv. wat is...?)</i>	tamamen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>helemaal</i>
değil <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>niet</i>	ve <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>en</i>	onun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>van...</i>
ben <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ik</i>	çok <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>heel (bijv. heel groot)</i>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zijn (bijv. zijn tas)</i>
bir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>een (bijv. een auto)</i>	ner(e)de <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>waar?</i>	belki <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>misschien</i>
daha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog</i>	(çok)bol <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>heleboel</i>	dört <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vier</i>
kendin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zelf</i>	hepisi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>allemaal</i>	beş <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>vijf</i>
sen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>jij</i>	için <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>voor (bijv. voor jou)</i>	
toplam <input type="text"/>		totaal <input type="text"/>

Deyimler / gezegdes

pis <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bah</i>	selam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hal/hoi</i>	dur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ho</i>
evet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ja</i>	teşekkür <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dank</i>	amin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>amen</i>
aayy/aagg <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>au</i>	ağrı <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pijn</i>	tak <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pang</i>
merhaba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hallo</i>	lütfen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>alstublieft</i>	huraa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hoera</i>
iyi uykular <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>welterusten</i>		
toplam <input type="text"/>		totaal <input type="text"/>

Gösterge kelimeler / verwijswaarden en lidwoorden

o <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <i>hij</i>	<input type="checkbox"/> <i>dat</i>
bu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <i>deze</i>	<input type="checkbox"/> <i>de</i>
şu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <i>dit</i>	<input type="checkbox"/> <i>het</i>
	<input type="checkbox"/> <i>die</i>	
toplam <input type="text"/>		totaal <input type="text"/>

Ontvangdatum: - -

Ruwe score:

Leeftijd in maanden bij invullen:

Lexiquotient
Turks:

LEXICONLIJST

MAROKKAANS-ARABISCH – NEDERLANDS

M-A

Lexiquotiënt

© Copyright Liesbeth Schlichting / JIP- Amsterdam
www.uitgeverij-jip.nl / mail@uitgeverij-jip.nl

tariëch l-tal'mier
invuldatum

ta'mmerat min l-walied/l-walieda aw le-mkellef/le-mkellfa dya!
(l-ism isj-sjachsie wa l-ism l-a'ilie)

Ingevuld door de ouder(s)/verzorger(s) van (voornaam en achternaam)

tariëch l-izdiyaad
Geboortedatum

l-zjins
Geslacht

sjnoe hiya loeghat l-oemm ka-tetkellem...
Moedertaal van...

sjnoe hiya l-loegha ka-tetkellem(i) fe-l-'aada ma'a tifi-ek
f- id-dar? (mataalen: id-darizja l-meghrebiiya, l-hoelandiyya,
l-faransawiyya)

Welke taal wordt er thuis hoofdzakelijk gesproken?
(bijvoorbeeld Tarifit-Berbers, Arabisch, Nederlands)

irsjadaat 'and ta'mier la'iha l-kelmaat

chess-ek te-dier(i) l-a'lama hawla l-kelmaat lli ka-y-goel-hum tifi-ek. min l-muhimm ka-y-goel hum tifi-ek **bi nafs-u**, wa bi-ann ma-kayen-sj sjie wahed aachur ka-y-goel dik l-kelmaat lahu. chess-ek te-dier(i) a'lama hawla l-loegha lli y-goel fi-ha tifi-ek had l-kelma. mataalen, ida ka-y-goel be d-darizja 'kora', dier (i) a'lama hawla had l-kelma. yemkin ma-y-goel-sj 'kora' be d-darizja walakin ka-y-goel 'bal' be l-hoelandiyya. fe had l-haal, dier(i) a'lama hawla l-kelma 'bal'. ida ka-y-goel tifi-ek had l-kelma be l-loeghaat be zjoezj, dier(i) a'lama hawla l-kelma be l-loeghaat be zjoezj. masji zjemie' l-kelmaat lli ka-ye-'ref-hum tifi-ek moezjoedien fi had il-la'iha. hetta l-kelmaat lli ma-ka-yeferrez-hum-sj tifi-ek, hseb-hum mezyanien! mataalen: ka-ye-goel 'waqa' (wa ka-ye-qsed 'warqa'), dier(i) a'lama hawla l-kelma 'warqa'. ida ka-ye-goel 'ich' (wa ka-ye-qsed 'wesech') dier(i) a'lama hawla l-kelma 'wesech'.

Aanwijzingen bij het invullen van de woordenlijst

U kruist de woorden aan die uw kind zegt. Het gaat erom dat uw kind de woorden **zelf** zegt, en dat de woorden niet zijn voorgezegt. U kruist het woord aan bij de taal waarin uw kind het woord zegt. Als uw kind het Arabische woord 'kora' zegt, dan kruist u het woord 'kora' aan. Misschien gebruikt uw kind niet 'kora' maar het Nederlandse woord 'bal'. Dan zet u een kruisje bij het woord 'bal'. Als uw kind het woord in beide talen zegt, dan kruist u het aan in beide talen.

Niet alle woorden die uw kind kent staan op deze lijst.

Ook woorden die nog niet goed worden uitgesproken tellen mee. Dus 'waka' mag worden aangekruist bij 'warka', 'ech' mag worden aangekruist bij 'wesech'. En 'boem' mag worden aangekruist bij 'bloem'.

hwayezj moechtalfa / allerlei dingen

kora *bat*
ktab *boek*
sak *tas*
floes *cent(jes)*
moesiqa *muziek*
ndaader *brii*

warqa *blaadje*
sjwieya *beetje*
kado *cadeautje*
sendocq *doos*
tabasjier *krijtje*
buzzel *puzzel*

nfara *toeter*
chaatem *ring*
nfacha *ballon*
terf *stukje*
lbiy *knikker*

totaal

totaal

la'ab / spel

la-la la-la *hop paardje hop*
wahed zjoezj *één twee*
hoc *boe*

miyaw *miauw*
y-qaas *aal*
tot *toet*

koekoe *kukeleku*

totaal

totaal

l-mekla wa isj-sjrab / eten en drinken

batata <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aardappels	friet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> patat	beloel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pap
banana <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> banaan	helwa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> snoepje	zitoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> olijf
hlieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> melk	sjokoela <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> chocolade	zbieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> rozijn
teffaha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> appel	glace <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ijs(je)	chiezoe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> worteltjes
sukkar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> suiker	polo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kato	
chobza <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brood(je)		
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

kief hada? / hoe is het?

saafi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> op / klaar	drijf <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lief	aali <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoog
schoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> warm	zied <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> meer	ghrieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> raar
kbier <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> groot	dlam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> donker	hmaq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gek
zwien <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leuk	sfer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geel	fayyeq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wakker
bzef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> veel	mzeyyer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> strak	kaamel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heel [niet kapot]
mherres <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kapot	mezyaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> goed	sahel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> makkelijk
chaawi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeg	mehloel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> los	
faaziq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nat	wessech <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vies	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

malabes / kleding

tqaasjer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sokken	bijama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pyjama	riyyaga <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> slabbetje
serwaal <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broek	tarboesj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pet	sdaafa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> knoop
kebbot <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jas	keswa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jurk	kasjkoe! <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> das / sjaaf
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

barra / buiten

sjta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> regen	telzj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sneeuw	afieya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand
nue <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> huis	zlaqa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> glijbaan	ghaaba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bos
dar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bloem	tayasja <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schommel	griyaazj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hek
	l-ard <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> grond	soem'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toren
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

hayawanaat / dieren

kelb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hond	faar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> muis	ferroj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> haan
hoet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vis	halloef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> varken	moeka <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> uil
farch <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vogel	debbaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vlieg	chroef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lam
hamatoen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> konijn	'awd <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> paard	taws <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pauw
qniyya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> koe	ma'eza <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geit	
beqra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> koe	sbe'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeuw	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

mraakeb / voertuigen

tonobiel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> auto	bato <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boot	lakoeptir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helikopter
bisjikleeta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fiets	labilans <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ziekenauto	tiyaara <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vliegtuig
tren <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trein	kamioe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vrachtauto	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

ansjita / dingen doen		
kakka <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> poepen	y-boel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> plassen
chichi <input type="checkbox"/>		ye-ghsel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wassen
y-boes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kussen		y-goel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zeggen
dodo <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> slapen	ye-nqaz <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> springen
y-na'es <input type="checkbox"/>		ye-chess <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> moet(en)
ye-msji <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lopen	ye-sma'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> horen [met de oren]
	<input type="checkbox"/> gaan	y-koeh <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoesten
	<input type="checkbox"/> weggaan	ye-lqa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vinden [na zoeken]
ye-bni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bouwen		ye-rsem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tekenen
ye-wqef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> staan / opstaan		y-doer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> draaien
ye-zjib <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> halen		y-herrek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> roeren
ye-sjri <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kopen		ye-isenna <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wachten
y-la'ab <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> spelen		y-qelleb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zoeken
y-tieh <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vallen		ya-choed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nemen
ye-lbes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aankleden		ye-sjedd <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vasthouden
		ye-hsel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> krijgen
		y-hatt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zetten
		mesmoeh <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mag / mogen
		y-qeyyes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> past / passen
		ye-nzjah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lukt
		ye-bghi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lust(en)
		y-neddef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> poetsen / schoonmaken
		y-ncqqi <input type="checkbox"/>
		ye-ghanni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zingen
		y-'awwen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helpen
		bra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wil(len)
		y-seffer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fluiten
		ye-hboe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kruipen
		totaal <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

f-id-dar / in huis		
douche <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> douche	biet l-ma <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> w.c.	serzjem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> raam
baab <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> deur	kabina <input type="checkbox"/>	drozj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trap
tabsiel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bord	ger'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fles	sjofasj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kachel
tabla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tafel	brick <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pot	hamaam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bad
frasj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bed	biet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kamer	staah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> dak
moes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mes	sjma'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kaars	sjoemini <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schoorsteen
maryo <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kast	taro <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> afvalbak	tbiesla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schoteltje
		totaal <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

atraf dyal l-zjism / lichaamsdelen		
'ayn <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oog	senna <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tand	nuss <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> billen
ied <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hand	oedn <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oor	'unk <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nek
kersj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> buik	dra'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> arm	
		totaal <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

kelmaat sghar / kleine woordjes		
zjoezj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> twee	wa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> en	ma'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> met
le- <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> de	oc <input type="checkbox"/>	yemkin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> misschien
wahed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> een	aachur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> andere	yek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toch?
fien <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waar	wahda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> eentje	masji <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> niet
ana <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ik / mij	doek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> die	djali <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mijn
hada <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> dit	nta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jij	ma-zel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nog
bzef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heleboel / veel	koel-sji <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> allemaal	koeloe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helemaal
bhal hakda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zo [op deze wijze]	hada 'alesj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> daarom	hetta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ook
sja'e'l <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aan [van licht]	dyal-ek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jouw / van jou	dyal <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> van
hada <input type="checkbox"/>	hoewa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hij	qrieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bijna
	qdem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> voor [van plaats]	
		totaal <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

l-makaan wa l-waqt / plaats en tijd

ghedda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>morgen</i>	milli <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>toen</i>	'and <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bij</i>
loewwel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>eerst</i>	tani <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>weer (nogmaals)</i>	qelbi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>andersom</i>
debba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nu / meteen</i>	a'la <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>op / daarop</i>	deghya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>gauw</i>
min ba'ed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>straks</i>	iywah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dan</i>	serbi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>schiet op!</i>
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

in-naas / mensen

baba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>papa</i>	bent <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>meisje</i>	lalla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>mevrouw</i>
henna <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>oma</i>	boelies <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>politie</i>	micky <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>clown</i>
zjedda <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>man</i>	smieya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>eigen naam</i>	
razjel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>man</i>	tbieb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dokter</i>	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

l-amtaal / gezegden en uitroepen

be-slama <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dag</i>	ai <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>au</i>	chayeb <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bah</i>
didi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>pijn</i>	eece <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>hoera</i>	wih <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ach / och</i>
sjoekran <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>dank / dankjewel</i>	te-sbah a'la <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>welgerusten</i>	wa'a <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ha</i>
qef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ho / stop</i>	l-cheer <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>welgerusten</i>	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

l-zjumlaat / zinnen

yallah azji <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>kom maar</i>	mezyaan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>goed zo</i>	ma t-dier-sj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>niet doen!</i>
merra chura <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog een keer</i>	zied wahed <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>nog één</i>	ghadi t-goel <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ga je bidden?</i>
ana ndier-u <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>zelf doen</i>	a'la rasoe <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>op zijn kop</i>	allah akbar? <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>ga je bidden?</i>
lbes kebboet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>jas aan</i>	sjkel aachur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>anders</i>	smeh li <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>het spijt me</i>
sjnoe hada <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>wat is dat</i>	ye-dreb it-tilifun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <i>bellen</i>	
		totaal <input type="text"/> totaal <input type="text"/>

Ontvangdatum: <input type="text"/> - <input type="text"/> - <input type="text"/>	Ruwe score: <input type="text"/>
Leeftijd in maanden bij invullen: <input type="text"/>	Lexiquotient Marokkaans-Arabisch: <input type="text"/>

LEXICONLIJST TARIFIT-BERBERS - NEDERLANDS

T-B

Lexiquotiënt

© Copyright Liesbeth Schlichting / JIP- Amsterdam
www.uitgeverij-jip.nl / mail@uitgeverij-jip.nl

Ttarix n ueemmar
Invuldatum

--	--	--	--	--	--	--	--

Emmam t lwalidin niy l'awliyya n uhenjir
Ingevuld door de ouder(s)/verzorger(s) van
(voornaam en achternaam)

--

Mermi yexreq
Geboortedatum

--	--	--	--	--	--	--	--

Ahenjir niy tahejnirt
Geslacht

ahenjir / jongen tahejnirt / meisje

Men llugha i tessawal di l'asl...
Moedertaal van...

jemmac / moeder

babac / vader

--	--

Min tessawarem aţtas di taddart?
(amacnaw tmaziyt, taeraft, tahulandect)
Welke taal wordt er thuis hoofdzakelijk gesproken?
(bijvoorbeeld Tarifit-Berbers, Arabisch, Nederlands)

--

Mamec a temmared lista ya

Min izemmar ad yini uhenjiri niy tzemmar ad tini thenjirt nwen? Eg zizat i wawal d yesnit d yaqqarit uhenjir, ney tesnit d teqqarit thenjirt ij n lealama am ta 'x'. Mara yeqqar awal 'nec' di tmaziyt, eg zizat i wawala 'x'. Mumkin ad yini memmim ney yedjim awal nni di thuladect har 'ik', eg zizat wawal nni di yenna s thulandect lealama 'x'. Mumkin ad yini tmayen n wawalen, ij n di tmaziyt wen nedni di thulandect, eg leama nni zizat i kul ij n zzissen. Ahenjir nwem rubbama yessen awalen nmedni ur djin ca di listaya. Wer nessiwir ca x wawalen d iteawaden mara yennat ca n ijn zzates. Waxxa ur yeqqir c awal ni mlih, matalan yeqqar 'um' i 'weyrum' neg 'yun' i 'tilifizyun', i tfehmed as min yeqqar, sejlit hal mi yeqqarit mlih.

Aanwijzingen bij het invullen van deze woordenlijst

Welke woorden zegt uw kind al? U kruist het woord aan bij de taal waarin uw kind het woord zegt. Als uw kind het Tarifit woord 'nec' zegt, dan kruist u het woord 'nec' aan. Misschien gebruikt uw kind niet 'nec' maar het Nederlandse woord 'ik'. Dan zet u een kruisje bij het woord 'twee'. Als uw kind een woord in beide talen zegt, dan kunt u dat in beide talen aankruisen. Niet alle woorden die uw kind kent staan op deze lijst. Ook woorden die nog niet goed gezegd worden tellen mee. Als u maar begrijpt wat uw kind bedoelt. Dus: 'sape' mag worden aangekruist bij 'slapen', 'visie' mag worden aangekruist bij 'televisie'. En 'boem' mag worden aangekruist bij 'bloem'.

Lahwayej marra / allerlei dingen

<p>munika <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pop</p> <p>lkitab <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> boek</p> <p>aceyyur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ballon</p> <p>tcuppita <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> speen</p> <p>lmeftah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sleutel</p> <p>rmusiqa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> muziek</p>	<p>ariyalu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kadoetje</p> <p>kadu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> cent(jes)</p> <p>tincacin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> stuk/stukje</p> <p>ttarf <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kant (bijv. aan die kant)</p> <p>cwayt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> beetje</p>	<p>- pitu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toeter</p> <p>pippip <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> blaadje</p> <p>tawriqt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ding</p> <p>rħajet <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gat</p> <p>nuqqib <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> haakje</p> <p>gancu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p>
lmajmue		totaal

Rirat / apel

<p>aai <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aai</p> <p>haw haw <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> woef</p> <p>miaw <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> miauw</p>	<p>lalala <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> lalala</p> <p>tuct <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kiekeboe</p> <p>rren rren <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broem</p>	<p>hup lala <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hop (paardje)</p> <p>kuku ku <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kukeleku</p>
lmajmue		totaal

Mamec ggin / hoe is het?		
sennej <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> op (bijv. op de kast)	yarrez <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> stuk (kapot)
ikemmer <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> klaar	ifaq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wakker
iħma <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> heel	yeedu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> over (pijn)
	<input type="checkbox"/> warm	đreq <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> los
iwessex <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> vies	abezzuħ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> klein
ura <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ook	ixwa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> leeg
işmeđ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> koud	azegway <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> rood
đrafat <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lief	yucra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoog
ktar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> meer	abuhari <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gek
		awray <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geel
		iqsch <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> moeilijk
		deyya <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gauw
		weħdes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> alleen
		yalađ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> fout
		awessar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oud
		midadi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> paars
		izeyyar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> strak
		işeh <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heel (niet kapot)
		lmajmue <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

Ruħuc / lħayawan / dieren		
asadun <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> paard	aħuri <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schaap
yis <input type="checkbox"/>		beca <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kikker
aqzin <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hond	qarqra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> olifant
haw <input type="checkbox"/>		lfil <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> staart
lqird <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> aap	accgwađ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> geit
tyazit <input type="checkbox"/>		tyađ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> haan
tcuteħ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> kip	yaziđ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> haan
		zarafa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> giraf
		lweħc <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> beest
		beeu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pauw
		řawes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kop
		azedjif <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> snavel
		acenqub <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> snavel
		lmajmue <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

Iwdan / mensen		
yemma <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mama	aħenjir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kind/je
jeddi <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> opa	
... (isem nnes) <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ... (eigen naam)	lalla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mevrouw
bibiħ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> baby	uma <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> broer
lemseyyeh <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> clown	aryaz <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> man
		baba <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vader
		eamti <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tante
		xalti <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mens
		bnadem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mensen
		iwdan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mensen
		lmajmue <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

Tiwarin / kleine woordjes		
wenni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> die	ixef <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zelf
tenni <input type="checkbox"/>		inu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> mijn
yaq <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> aan	cek <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jij/je
tnayen <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> twee	cem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bijna
amya <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zo	crayen <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wat (bijv. wat is...)
lla <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> niet	min <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> en
wa <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> deze	d <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> niks
ta <input type="checkbox"/>		walu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waar?
nec <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ik	beħa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> van
ijn <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> een (bijv. een auto)	mani <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jou(w)
ead <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nog	n <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> allemaal
wanita <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dit	nnec <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> voor (bijv. voor jou)
tanita <input type="checkbox"/>		nnem <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> veel
win <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dat	marra <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heel (bijv. heel groot)
tin <input type="checkbox"/>		qibar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> heleboel
		ařtas <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hij / ie
		netta <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> maar (bijv. doe maar)
		yir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> met
		akid <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toch
		uyac <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> helemaal
		uyam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> daarom
		kurci <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> zijn (bijv. zijn tas)
		suyenni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> misschien
		nnes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ze (bijv. ze zijn weg)
		yemken <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waarom
		nitni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waarom
		nitentin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waarom
		mayemmi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> waarom
		lmajmue <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

Awaren / gezegdes		
beslama <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dag	ccct <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ssst
lla <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nee	ssalam <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hai / hoi
xya <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> oh	ceħ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hé
wayyaw <input type="checkbox"/>		alla <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ach/och
mmm <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mmm	iwa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nou / hoor
		ha <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ha
		iwih <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hoor!
		waah <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jawel
		lmajmue <input type="checkbox"/> totaal <input type="checkbox"/>

Amcan d rwaqt / plaats en tijd		
akid <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mee	ddar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> af (bijv. de trap af)
sennej <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> boven	da <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hier
din <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> daar	yar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> bij
di <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> in/daarin	xminni <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> straks
		drus <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> even
		amezwar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> eerst
		şafi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> al (bijv. ik zie hem al)
		fissac <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> meteen
Imajmue		totaal

Rehwayej di taddart / thuis		
qama <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bed	druj <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trap
lkursi <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> stoel	ferciṭa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vork
tazeyyat <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> fles	bitelma <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> w.c.
telfaza <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> televisie	mamita <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pan
lkas <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> beker	rkazi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> raam
tayenjact <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lepel	tfawt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> licht
lbank <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bank	tfawekt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> licht
		rbic <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> plant
		fenjan <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kopje
		tazeqqa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> dak
		aferran <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> oven
		taṭebsilt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schoteltje
		tcumect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> kaars
Imajmue		totaal

Aṭṭuḍ / kleding		
tqacir <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> sokken	tcacect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> muts
tisira <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> schoenen	triku <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trui
iharkusen <input type="checkbox"/>		llibuṭ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> laars
lalae <input type="checkbox"/>		cappu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> pet
		tcancelat <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sloffen
		taqeffart <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> knoop
		tabluzt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> jurk
Imajmue		totaal

Barra / buiten		
tacejjart <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> boom	lbala <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> schep
tanewwact <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bloem	arbie <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> gras
tfuct <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zon	şşumect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> toren
tmesjida <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> school	tammūt <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> grond
		lbuji <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> hijskraan
		timessi <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand
		rcafect <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand
		fuffu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> brand
Imajmue		totaal

Lmakla / eten		
yayiṭa <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> koekje	tamedjact <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ei
lbanan <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> banaan	susiṭ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> worst
pulu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ijsje	lqehwa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> koffie
ayrum <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> broodje	aman <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> water
pappa <input type="checkbox"/>		frita <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> patat
		baṭaṭa <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aardappels
		ttut <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> aardbeien
		danun <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> yoghurt
		xizzu <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> wortels
		lecin <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> sinaasappel
Imajmue		totaal

Ddat n bnaḍem / lichaam		
tinzar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> neus	tafdent <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> teen
tiṭ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> oog	tattuc <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> been
aecddis <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> buik	tameşşat <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> billen
ḍar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> voet	deffar <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> billen
		ayir <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> arm
		iri <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> nek
Imajmue		totaal

Ssiyarat / voertuigen		
ṭtumubin <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> auto	macina <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trein
pippip <input type="checkbox"/>		ṭeyyara <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> vliegtuig
tayarrabut <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> boot	traktur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> trekker/tractor
		mutur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> motor
		tram <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> tram
Imajmue		totaal

Timesrayin teggen / dingen doen

ittet <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	inđu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ixxeş <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
eenna <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> eten	icawen <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> springen	inneqreb <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> moel/en
isses <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> drinken	işuwwar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> helpen	ini <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> omvallen
iţtes <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> slapen	ibna <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> tekenen	yehwaj <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zeggen
xuc <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> slapen	ittusu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bouwen	ittaejib <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hoef(t)
iggur <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lopen	ari <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hoesten	iruh <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lust(en)
ibec <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> plassen	uc <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> klimmen	rwer <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> weggaan
itru <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> huilen	ħayzuz <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> geven	itşeffar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> weglopen
idduwac <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> douchen	iređ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> schommelen	mumkin <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> fluiten
γari <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hebben	issiwir <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> aankleden	zdeγ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mag
izzer <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> liggen	itţef <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> praten	işdeq <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wonen
issirid <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wassen	itherec <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> vasthouden	iwta <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> lukt/lukken
ityennej <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zingen	itesra <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> krijgen	itfekkar <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> schieten
itteg <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> doen	ishessa <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> roeren	tattaħ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> denken
			<input type="checkbox"/> horen	raja <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> slaan
			<input type="checkbox"/> (met de oren)		<input type="checkbox"/> wachten
				Imajmue	totaal

Jumlat / zinnestjes

amur neđni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nog keer	xzar da <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> kijk eens	kkes qebba <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dekseel eraf
eg meħħa <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> kussen	mriħ amenni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> goed zo	x uzedjif nnes <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> op zijn kop
war tteg <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mag niet	ij n umur neđni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nog een keer	tensid di lxir <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wellerusten
ij n neđni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nog een	egg it nnit <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zelf doen	a nrah barra <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> we gaan naar buiten
γars eid lmilad <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> jarig	min teged <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wat doe je	araħed <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> komen / kom maar
awid da <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> geef hier	d aşebħan <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mooi	anict uya <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zoveel
n da <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hoort (bijv. die hoort hier)	d jdid <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> nieuw	i nec <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mij
messak inu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> mijn speld	awid <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> halen	şşenduq n yijdi <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> zandbak
macina n uşebben <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wasmachine	walu fawet <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> geen licht	qalam rrasas <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> potlood
eafak aţtas <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dank je wel	ittirar tcamma <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bellen	ţumubin <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> politieauto
cukran aţtas <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> dank je wel	di taddart <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> thuis	n ipulisen <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> jas aan
icca marra <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> opeten	itteg ttlifun <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bellen	iređ paltu <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> jas aan
mana yenni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wat is dat	mana yenni <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> wat is dat		
		ur yehewij <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> hoef(t) niet		
				Imajmue	totaal

Ontvangdatum: - -

Leeftijd in maanden bij invullen:

Ruwe score:

Lexiquotient
Tarifit-Berbers:

Bijlage II: Vragenlijst taalaanbod

Nummer dat identiek is aan het nummer op de lexiconlijst van hetzelfde kind: _____ (invullen door leidster)

Vragenlijst Ouders

1. Hoe oud is uw kind?

- 0 27-30 maanden
- 0 30-33 maanden
- 0 33-36 maanden
- 0 36-39 maanden
- 0 Anders:maanden

2. Hoe lang leest u uw kind voor per dag?

- 0 10 minuten
- 0 30 minuten
- 0 60 minuten
- 0 Ik lees mijn kind niet elke dag voor, maar wel minuten per.....
- 0 Nooit
- 0 Anders.....

3. In welke taal leest u uw kind voor?

- 0 Turks
- 0 Marokkaans-Arabisch
- 0 Berber
- 0 Nederlands

4. Als u uw kind ook weleens in het Nederlands voorleest, hoe lang u dat per dag?

- 0 10 minuten
- 0 30 minuten
- 0 60 minuten
- 0 Ik lees mijn kind niet elke dag voor, maar wel minuten per.....
- 0 Nooit
- 0 Anders.....

5. Vertelt u weleens verhalen aan uw kind? Zo ja, hoe lang?

- 0 10 minuten per dag
- 0 30 minuten per dag
- 0 60 minuten per dag
- 0 Ik vertel mijn kind niet elke dag een verhaal, maar wel minuten per.....
- 0 Nooit
- 0 Anders.....

6. In welke taal vertelt u verhalen aan uw kind?

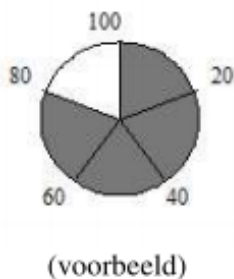
- 0 Turks
- 0 Marokkaans-Arabisch
- 0 Berber
- 0 Nederlands

7. Als u uw kind ook weleens in het Nederlands verhalen vertelt, hoe lang u dat per dag?

- 0 10 minuten
- 0 30 minuten
- 0 60 minuten
- 0 Ik vertel mijn kind niet elke dag een verhaal, maar wel minuten per.....
- 0 Nooit
- 0 Anders.....

8. Kunt u in de cirkel hieronder aangeven hoeveel procent van de dag uw kind de andere taal hoort:

Denk hierbij aan de taal van vader, moeder, broertjes/zusjes, kinderopvang, televisie, etc.



9. Welke taal spreken vader en moeder thuis meestal met elkaar?

- 0 Turks
- 0 Marokkaans-Arabisch
- 0 Berber
- 0 Nederlands

10. Indien er oudere kinderen in uw gezin zijn, welke taal spreken zij meestal met elkaar?

- 0 Turks
- 0 Marokkaans-Arabisch
- 0 Berber
- 0 Nederlands

11. Indien er oudere kinderen in uw gezin zijn, welke taal spreekt uw kind met broertjes en zusje?

- 0 Turks
- 0 Marokkaans-Arabisch
- 0 Berber
- 0 Nederlands

12. Overige opmerkingen

.....

.....

.....

Hartelijk dank voor het invullen van deze lijst!

Vragen 8-11 zijn overgenomen uit en deels aangepast aan de masterscriptie van Keij (2011).

